

9 - The Value of Memories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chaika the Coffin Princess

[01:34] Guy

Well, today's the end of
war anniversary festival...

[01:37] Guy

Have you seen all the pyrospheres
going up all over the continent?

[01:40] Guy

All the wizards are saying they
need magic fuel to make those,

[01:44] Guy

so they bought up tons of it.

[01:47] Guy

This is all I've got left.

[01:49] Toru

That's it?

[01:51] Chaika

Very, very little...

[01:52] Toru

Then, would you be able to
grind us some fossil fuel?

[01:57] Guy

Just hang on. When I finish
with these customers,

[02:00] Guy

I'll take you to the festival.

[02:05] Guy

Stop that!

[02:06] Guy

Grinding it will take some time.

[02:09] Guy

Could you come back tomorrow?

[02:11] Toru

Tomorrow?

[02:13] Akari

Are there any other shops around here that sell magic fuel?

[02:17] Guy

Well, there are...

[02:19] Guy

But they're most likely all closed today,

[02:21] Guy

or just as low on stocks as I am.

[02:24] Toru

That's a problem...

[02:25] Guy

I guess I can direct you to a few of them, though.

[02:30] ---

Welcome! Hey, there!

[02:36] Toru

This isn't good.

[02:37] Chaika

I want enjoy festival!

[02:40] Akari

They may be circulating wanted posters.

[02:43] Akari

We'd best not.

[02:44] Chaika

Extreme disappointment...

[02:46] Akari

If we could only get a tiny bit of magic fuel

[02:48] Akari

and there are no rumors of any heroes,

[02:51] Akari

we may want to think twice before rushing blindly ahead.

[02:55] Toru

I don't expect much,

[02:56] Toru

but we might as well try these other shops.

SIGN The Value of Memories

[03:05] Toru

Chaika,

[03:06] Toru

how far will the vehicle go on the magic fuel we've got left?

[03:12] Chaika

About half day, probably.

[03:14] Toru

I see...

[03:15] Chaika

Little magic fuel...

[03:17] Chaika

But another way possible.

[03:20] Toru

Another way?

[03:21] Chaika

Can use own memories.

[03:23] Toru

You mean you can use your own

[03:25] ---

memories as a substitute for magic fuel?

[03:27] Chaika

Yes.

[03:28] Chaika

Can operate Gundo, vehicle,
using thoughts, memories.

[03:32] Toru

You did mention...

[03:34] (Flashback) Chaika

Memories missing.

[03:36] (Flashback) Chaika

Have memories before war.

[03:39] (Flashback) Chaika

End of war, vague.

[03:42] Toru

How many of your memories
did you use before now?

[03:46] Toru

And when was the last time you used them?

[03:51] Toru

Before you met me?
Or have you used them since then?

[03:55] Chaika

Not after, probably.

[03:57] Toru

Don't use them again.

[04:00] Toru

That can't be good for you, right?

[04:05] Toru

In that case, we should get together
as much magic fuel as we can.

[04:09] Akari

Shall we visit the shops we were
directed to before it gets dark?

[04:13] Toru

Yeah.

[04:14] Toru

We'll leave the vehicle and search on foot.

[04:17] Chaika

Understood.

[04:26] Vivi

We've got just about everything on the list.

[04:28] Gillette

Yes.

[04:30] Vivi

It's been a long time since we went
anywhere for any purpose besides Chaika.

[04:34] Gillette

That's true.

[04:38] Vivi

It looks like suppressing the civil
disputes up north will take some time.

[04:43] Gillette

Yes... But if a peaceful solution can be—

[04:46] Woman

Thief!

[04:53] Vivi

Stay still!

[04:55] Guy

You little...

[04:56] Gillette

Now, return the wallet you
stole from this woman.

[04:59] Guy

I didn't steal it! I only took it back!

[05:01] Woman

Wh-What are you talking about?

[05:03] ---

That wallet is undoubtedly mine!

[05:05] Guy

Shut up!

[05:06] Guy

You squeeze all you can out of us commoners!

[05:09] Woman

You want to get defiant now?

[05:12] Woman

Honestly!

[05:14] Guy

No harm can come of taking a
little from you damn nobles

[05:17] Guy

who only care about protecting
your own cozy, little lives!

[05:21] Guy

Based on your looks,
you're a noble, too, aren't you?

[05:24] Guy

A cavalier, at that?

[05:26] Guy

You wouldn't understand how we feel!

[05:30] Gillette

You're right that I don't understand,

[05:32] Gillette

but your actions make your
desperation quite clear.

[05:36] Gillette

If you are struggling with money,

[05:37] Gillette

then send the Guild a
request for commercial—

[05:39] Guy

I did that months ago!

[05:42] Guy

But there's no decent work
for a has-been soldier!

[05:47] Gillette

Still, stealing a wallet is—

[05:49] Guy

Shut up!

[05:50] Guy

Hearing that from people like you,
out here shopping without a care,

[05:53] ---

just pisses me off more!

[05:55] Vivi

Be quiet already!

[05:56] Guy

Ow...

[05:58] Vivi

Your backtalk and excuses are pathetic!

[06:00] Vivi

Before you curse your own fate,

[06:02] Vivi

try searching for the path you should follow!

[06:04] Gillette

Vivi, let him go.

[06:07] Gillette

We should be celebrating
the end of the war today.

[06:12] Guy

Justice alone won't fill a man's belly!

[06:21] Zita

His sense of justice?

[06:23] Nikolai

Yeah. Sometimes, when I'm watching the captain,

[06:25] ---

I get an anxious feeling.

[06:27] Zita

What do you mean?

[06:28] Nikolai

It's like he's too straightforward.

[06:30] Nikolai

You know, no matter who he's up against, he faces them head-on.

[06:32] Zita

That is true...

[06:34] Leonardo

But it was the captain's straightforward nature that saved me.

[06:38] Leonardo

That's why I decided to work for this team.

[06:41] Zita

You're being unusually frank, Leo.

[06:45] Leonardo

I'm a demi-human soldier created for war.

[06:50] Leonardo

My purpose is to take dangerous positions,

[06:52] Leonardo

like the front line and ambushes, so humans don't have to.

[06:56] Leonardo

That's the kind of treatment I've received all my life.

[07:00] Leonardo

But the captain is different.

[07:02] Leonardo

He doesn't force any dangerous missions on me alone.

[07:06] Nikolai

Well, I do agree with that.

[07:09] Nikolai

Being a mercenary, I spent every day fighting

[07:13] Nikolai

for whoever hired me, regardless of justice.

[07:17] Nikolai

The captain's sincerity gives people a favorable impression.

[07:21] Leonardo

But the captain hasn't been himself lately.

[07:24] Zita

That's true...

[07:26] Zita

Since he met that Chaika, was it?

[07:28] Zita

Just recently, he said he was going to research Chaika and Emperor Gaz,

[07:31] Zita

and shut himself in the office for a whole day.

[07:35] Matheus

Maybe his heart is wavering?

[07:38] Leonardo

Like, his sense of justice is clouded?

[07:40] Matheus

No, more like vague doubts as to what that "justice" is.

[07:46] Nikolai

Hey, aren't we being unusually serious today?

[07:49] Nikolai

Especially you, Leo.

[07:51] Leonardo

I wonder why...

[07:53] Leonardo

Probably because it's the end of war anniversary.

[07:55] Leonardo

Hey, by the way, where are the captain and Vivi?

[07:58] Nikolai

Zita gave them some time alone.

[08:01] Zita

I hope Vivi's feelings get through to him, at least a little.

[08:04] Leonardo

It won't happen.

[08:05] ---

The captain is really dense about those things.

[08:08] Nikolai

You said it.

[08:11] Nikolai

Curren-san?

[08:14] Curren

Where's Captain Gillette?

[08:16] Nikolai

He's not here, but he should return soon.

[08:18] Nikolai

Is something the matter?

[08:20] Curren

Urgent orders from Chief Konrad.

[08:26] Vivi

Gillette-sama?

[08:28] Gillette

There are those in the world

[08:29] ---

who can't rejoice in the
end of war anniversary.

[08:38] Vivi

Um, I'd like to buy some snacks
before we return. May I?

[08:42] Gillette

Yes, that's fine.

[08:45] Vivi

It's okay every now and then, right?

[08:47] Vivi

I'll get enough for everyone.

[08:49] Vivi

Would they like something sweet?

[08:52] Vivi

"Fortune cookies"?

[08:54] Woman

Would you like some? They tell your future.

[08:57] Vivi

Gillette-sama, shall we get these?

[09:00] Gillette

Okay, we'll take some.

[09:04] Woman

Please feel free to choose your own.

[09:16] Gillette

"A sword drawn at night can
never again be sheathed."

[09:21] Vivi

That's rather cryptic.

[09:23] Gillette

Yes...

[09:25] Gillette

But I'll take this fortune
to heart and live by it.

[09:29] Gillette

What does yours say?

[09:31] Vivi

Mine says...

[09:32] Vivi

"It is your unchanging love
that will save your loved one."

[09:38] Vivi

What does that mean?

[09:40] Gillette

Whomever you love must be very fortunate.

[09:53] Vivi

Urgent orders.

[09:55] Gillette

Let's head back, Vivi.

[09:56] Vivi

Yes, sir!

[10:10] Akari

No luck at this shop, either?

[10:11] Toru

Oh, well. Let's try the next one.

[10:22] Toru

Excuse me!

[10:25] Guy

Can I help you?

[10:26] Toru

Do you have any magic fuel?

[10:29] Guy

No, I'm already sold out today.

[10:32] Toru

I thought as much...

[10:35] Akari

Peddlers, huh?

[10:38] Akari

That brings back memories.

[10:39] Toru

Yeah.

[10:41] Chaika

Toru, Akari, past, peddlers?

[10:43] Toru

We never had a past like that.

[10:45] Chaika

What past like?

[10:48] Akari

When Brother and I were children,

[10:51] Akari

peddlers like them came to our village.

[10:54] Chaika

Village? When children?

[10:56] Akari

Yes.

[10:57] Chaika

What like when children?

[10:59] Toru

We had saboteur training every day.

[11:01] Chaika

Training? What training like?

[11:04] Toru

What was it like?

[11:11] Chaika

That result of training?

[11:13] Chaika

Any other training?

[11:15] Chaika

What village like?

[11:19] Toru

We were born in a remote,
hidden village called Acura.

[11:25] Toru

Kids there started training
as soon as they could walk.

[11:31] Toru

As kids, we dreamed only of proving
our worth on the battlefield.

[11:36] Toru

We learned saboteur techniques
from older mentors, one by one.

[11:44] Toru

Every day was like that.

[11:54] (Flashback) Shin

What are you doing?

[11:55] (Flashback) Shin

Why are you in such a hurry?

[11:58] (Flashback) Toru

Shin...

[12:01] (Flashback) Toru

I want to get on the battlefield and
kill enemies as soon as I can, too!

[12:05] (Flashback) Toru

I want to—

[12:06] (Flashback) Shin

And as an inexperienced half-wit,

[12:09] (Flashback) Shin

you'll be killed by someone even stronger.

[12:12] (Flashback) Shin

You're not cut out to be a saboteur.

[12:15] (Flashback) Shin

You'll understand someday.

[12:17] (Flashback) Shin

I just hope it won't be too late by the time you do.

[12:27] (Flashback) Toru

Ow...

[12:29] (Flashback) Akari

Brother!

[12:31] (Flashback) Akari

Brother! Brother! Brother! Brother!

[12:33] (Flashback) Toru

Akari, get off! Get off me!

[12:37] Toru

My mentor always said

[12:39] ---

I was a half-wit who wasn't cut out to be a saboteur.

[12:44] Chaika

Half-wit?

[12:45] Toru

It means not good enough.

[12:47] Toru

And he always called her stubborn.

[12:50] Akari

Don't praise me, Brother.

You'll make me blush.

[12:53] Toru

That wasn't praise.

[12:55] Chaika

Strict, harsh training?

[12:57] Akari

It was indeed harsh,

[12:59] Akari

but I competed with Brother in many things, and that was fun.

[13:04] Akari

In the end, I always won.

[13:06] Toru

Only because you wouldn't let a contest end until you won.

[13:10] Akari

What? You mean you were losing on purpose?

[13:12] Akari

I can't let this go! Fight me right now!

[13:15] Toru

I don't think so.

[13:20] Akari

I see. So you casually soak my clothes

[13:24] Akari

in a wicked scheme to
plaster them to my body?

[13:27] Toru

What are—

[13:29] Toru

Cut it out, Akari!

[13:30] Akari

Sorry, but my clothes are not the type

[13:32] ---

that will turn see-through
when wet as you desire!

[13:35] Toru

Huh?!

[13:37] Toru

You're not making sense!

[13:39] Akari

Playing dumb won't help you!

[13:40] Akari

I can plainly see your true intentions!

[13:43] Chaika

Toru, Akari, look like fun.

[13:47] Chaika

Many fun memories.

[13:53] Toru

Yeah, I guess.

[13:58] Toru

So that's it?

[14:00] Toru

The sun's going down. We'd better hurry.

[14:02] Chaika

Right.

[14:04] Akari

I'm worried about leaving
Fredrica to watch the vehicle.

[14:07] Akari

I will head back first.

[14:09] Toru

Good idea.

[14:10] Akari

I'll make preparations for dinner, as well.

[14:12] Akari

Chaika, if Brother should
transform into a wolf,

[14:16] Akari

blow this whistle right away.

[14:18] Toru

Why would you give her a dog whistle?!

[14:21] Akari

I thought, if you made
any worrisome movements,

[14:23] Akari

she could get dogs to eat you.

[14:24] Toru

Just get going!

[14:29] Toru

Are they open?

[14:34] Toru

Damn... What is this?

[14:38] Guy

I'm sorry.

[14:39] Guy

It only opens from the inside.

[14:42] Guy

I didn't think any more customers
would be coming today.

[14:46] Guy

So, what is it you're looking for?

[14:48] Toru

Well, uh... Do you have any magic fuel?

[14:52] Guy

What do you need it for?

[14:53] Toru

Gundo ammunition, and a vehicle.

[14:56] Guy

Ah... One moment, please.

[15:00] Toru

All the other shops are sold out or closed.

[15:03] Toru

Today's been hell.

[15:05] Guy

I'm sure.

[15:07] Toru

You're not going to the festival, sir?

[15:11] Guy

Will this do?

[15:12] Chaika

Yes!

[15:13] Guy

If you have your cartridges,
shall I fill them for you?

[15:16] Chaika

Yes.

[15:18] Chaika

Please.

[15:20] Guy

Everyone's so excited over the
so-called end of war anniversary,

[15:24] Guy

but I just can't feel the same way.

[15:27] Chaika

Why?

[15:29] Guy

I have nothing but bad memories of that time.

[15:31] Guy

I lost everything in that war,
including my wife and two sons.

[15:35] Chaika

Apology...

[15:36] Guy

Oh, it's nothing you need to apologize for.

[15:39] Guy

I just can't let go of the past, that's all.

[15:43] Guy

Give me just a moment.

[15:51] Chaika

Toru, have bad memories, too?

[15:54] Toru

Well, I think everyone has a few of those.

[15:58] Chaika

Like what?

[16:00] Toru

Like what?

[16:02] Toru

It was back when I still
lived in the village.

[16:04] Chaika

When child?

[16:05] Toru

Yeah.

[16:06] Chaika

Training?

[16:07] Toru

No.

[16:10] Toru

Peddlers like the ones we saw earlier

[16:13] Toru

brought all kinds of goods and
information to the village regularly.

[16:18] Toru

One of them was a girl named Hasumin.

[16:23] Chaika

Hasumin...

[16:25] Toru

For those of us who spent every day training,

[16:29] Toru

seeing Hasumin and the other peddlers
was all we had to look forward to.

[16:33] Toru

Every time I learned a
difficult new technique,

[16:36] Toru

I mastered it so I could show it to her.

[16:41] (Flashback) Toru

Isn't that awesome, Hasumin?!

[16:42] (Flashback) Toru

I'm gonna slaughter our enemies with this!

[16:46] Toru

I worked hard

[16:48] Toru

because I wanted her praise,
and I wanted to please her.

[16:52] Chaika

First love?

[16:53] Toru

I-It wasn't like that!

[16:55] Chaika

Hasumin-san, praised? Pleased?

[16:58] Toru

No, she never praised me once.

[17:02] Toru

She just watched me with a sad look.

[17:05] Chaika

Then?

[17:09] Toru

That's the end.

[17:10] Chaika

End?

[17:11] Toru

Hasumin died.

[17:14] Chaika

Why?

[17:15] Toru

She was killed by bandits.

[17:21] Toru

Hasumin, her parents, her husband...

[17:23] Toru

They were all killed.

[17:25] Chaika

Not one left?

[17:28] Toru

I still remember clearly

[17:30] ---

what happened.

[17:35] Toru

When I heard the caravan had been attacked,

[17:37] Toru

I ignored everyone trying to stop me

[17:39] Toru

and went to look for Hasumin.

[17:50] (Flashback) Toru

Hasumin...

[17:54] (Flashback) Hasumin

It's all right...

[18:02] Toru

I don't know if she was
trying to put me at ease,

[18:05] Toru

or if she said it because
my shock worried her.

[18:15] Toru

After that, the adults of the village
slaughtered all the bandits.

[18:19] Toru

Attacking a caravan that regularly
visited us was the same

[18:23] Toru

as showing hostility toward our village.

[18:27] Toru

But, of course, slaughtering the
bandits didn't make us feel better.

[18:35] (Flashback) Shin

There's no point in just
throwing them blindly.

[18:38] (Flashback) Toru

I can't just sit around!

[18:40] (Flashback) Shin

You still can't let go of that?

[18:43] (Flashback) Shin

You really aren't cut out to be a saboteur.

[18:47] Toru

My mentor was sick of me
obsessing over Hasumin.

[18:52] Toru

It wasn't like I wanted
to cling to her memory.

[18:55] Toru

But I can't forget.

[18:59] Toru

I couldn't save Hasumin.

[19:02] Toru

That awful feeling never...

[19:05] Chaika

Couldn't save... wrong.

[19:09] Chaika

Because of what happen to Hasumin,

[19:12] Chaika

Toru saved me.

[19:15] Chaika

Unicorn appear, Toru save me.

[19:18] Toru

I just happened to...

[19:21] Chaika

Toru, that memory painful, but important.

[19:25] Chaika

I think, valuable memory.

[19:31] Toru

Maybe you're right.

[19:33] Chaika

Have memories... happy thing.

[19:38] Toru

Yeah... it is.

[19:42] Guy

Thank you for waiting.

[19:44] Guy

Will this be all right?

[19:48] Chaika

Grateful.

[19:49] Toru

Thank you very much.

[19:50] Toru

Do you know where I could
buy it in large quantities?

[19:54] Guy

Well...

[19:56] Guy

All the shops will be low for
two or three more days...

[20:00] Guy

Ah, you should visit the neighboring
territory, Duke Gavarni's domain.

[20:04] Guy

There are mines there.

[20:06] Toru

How far is it from here?

[20:08] Guy

You said you're traveling by vehicle?

[20:11] Guy

I'd say about a day, then.

[20:13] Guy

Ah, right. They say the lord

[20:15] ---

of the domain has some of
Emperor Gaz's remains, too.

[20:18] Chaika

Has remains?

[20:20] Toru

Is he one of the heroes?

[20:22] Guy

Well, there are lots of mines there.

[20:26] Guy

My friend and I think he may

[20:27] ---

have bought the remains from some
hero with the mining profits.

[20:32] Guy

Still, those things are powerful magic fuel,

[20:35] Guy

so it must have cost him a fortune.

[20:41] Chaika

Last shop, big success!

[20:44] Toru

Yeah.

[20:45] Toru

I wasn't expecting to find out
where more remains are, too.

[20:48] Toru

Let's head straight there.

[20:49] Chaika

Yes!

[20:59] Chaika

Pyrospheres with Toru... New memory.

[21:02] Toru

Yeah.

[21:05] Toru

Hey... When you use memories
in place of magic fuel...

[21:09] Toru

Can you choose which memories to use?

[21:14] Chaika

Most likely impossible.

[21:16] Toru

I see. That sucks.

[21:19] Toru

I think it'd be better to
save the good memories.

[21:32] Gillette

The floating fortress Soara

[21:34] ---

is currently revolving around
Duke Gavarni's domain,

[21:37] Gillette

but it seems to anchor at given intervals.

[21:40] Zita

We could get in during that time.

[21:43] Gillette

I'm counting on you, Zita and Vivi.

[21:46] Vivi

Yes, sir. We'll find out what's
going on inside immediately.

[21:50] Gillette

But make sure you don't overdo it.

[21:53] Vivi

Leave it to me!

[23:25] Chaika

Floating fortress, huge!

[23:27] Chaika

And creepy!

[23:29] Chaika

Get remains safely, escape quickly, possible?

[23:33] Chaika

Toru and I, separated!

[23:35] Chaika

Full of danger!

SIGN Fortress in the Sky

[23:36] Chaika

Next week, episode 10: "Fortress in the Sky."

[23:39] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:20:42 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:20:43 UTC by whimsee